

献给神明的颂诗

吉檀迦利

Gitanjali

在我的一生中，
我一直用歌曲追寻你



亚洲首位诺贝尔文学奖获得者
永远的东方诗圣
罗宾德拉纳德·泰戈尔 著

IT MAY NOT FIND A PLACE IN THY GARLAND
BUT HONOR IT WITH A TOUCH OF PAIN FROM THY HAND AND PLUCK IT
I FEAR LEST THE DAY END BEFORE I AM AWARE
AND THE TIME OF OFFERING GO BY



Gitanjali

吉檀迦利

〔印〕 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著

林志豪 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

吉檀迦利 / (印) 泰戈尔 著; 林志豪 译. — 天津:
天津教育出版社, 2005.12

ISBN 7-5309-4617-X

I. 吉... II. ①泰...②林... III. 散文诗—作品集
—印度—现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 133214 号

吉 檀 迦 利

责任编辑 田 昕
特约编辑 刘 萍
装帧策划 弘文馆

作 者	(印) 泰戈尔
出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
经 销	全国新华书店
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司
版 次	2006 年 1 月第 1 版
印 次	2006 年 1 月第 1 次印刷
规 格	32 开 (787 × 1092 毫米)
字 数	100 千字
印 张	7
书 号	ISBN 7-5309-4617-X/I · 179
定 价	16.80 元



永远的泰戈尔

是他，为亚洲获得了第一个诺贝尔文学奖；
是他，为印度人民开放了一扇通往世界的门；
印度的诗哲，东方的智者，历久弥新的智慧，
因而，在崛起的新世纪，
对印度的认识不可少了泰戈尔！
纯粹、自然、诗意的生活，贯穿了泰戈尔的一生，
无论是在困难或者苦难里，
泰戈尔都为我们的精神领地树立了榜样。

责任编辑 | 田 昕
特约编辑 | 刘 萍
装帧设计 | 韩 捷 · 弘文馆



飞鸟集 *Stray Birds*

【印】罗宾德拉纳德·泰戈尔 著
徐翰林 译

定价：16.80元



新月集 *The Crescent Moon*

【印】罗宾德拉纳德·泰戈尔 著
徐翰林 译

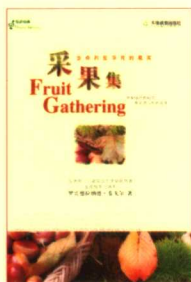
定价：16.80元



园丁集 *The Gardener*

【印】罗宾德拉纳德·泰戈尔 著
杜静斐 译

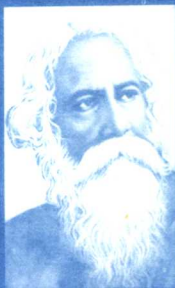
定价：16.80元



采果集 *Fruit Gathering*

【印】罗宾德拉纳德·泰戈尔 著
艾 梅 译

定价：16.80元



关于作者

罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861~1941), 享誉世界的印度诗人、小说家、思想家。他生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭, 8岁就学着写诗, 并展露出非凡的天赋, 13岁时就能创作长诗和颂歌体诗, 1878年赴英国留学, 1880年回国后专门从事文学写作。1912年, 泰戈尔自译的英文版《吉檀迦利》出版, 轰动了整个世界。1913年, 他因该诗集荣获诺贝尔文学奖, 从此跻身于世界文坛, 其作品被译成多国文字, 广为流传。

泰戈尔一生中共写了50多部诗集, 其中最著名的有《吉檀迦利》《飞鸟集》《园丁集》《新月集》《采果集》等。另外他还创作了12部长篇小说, 100多篇短篇小说, 20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著, 其作品博大精深, 其为人具有慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力, 赢得了无数人的景仰。

关于作品

《吉檀迦利》在印度语中是“献诗”的意思，它由103首诗歌组成，是泰戈尔在他50岁那年从自己的三本诗集——《柰维德雅》《克雅》《吉檀迦利》及从1908年起散见于各报纸杂志上的诗歌里面精选出来的。

这本诗集发表于1910年，是泰戈尔哲理诗集的代表作，对20世纪世界文坛产生过深远而广泛的影响，已被译成40多种语言在世界各国流传。

1912年，泰戈尔将《吉檀迦利》翻译成英文，第二年获得了诺贝尔文学奖，泰戈尔因此而成为东方文坛荣获此奖的第一人。

在诗中，我们可以深切地体会到诗人是何等热爱自己的国家，热爱那些爱和平的人民。从诗的字里行间，我们看见了天真无邪的儿童在海边追逐嬉笑，看见了挑灯顶罐、裙带飘飘的印度少女在田间行走，听到在园中、渡口吹着芦笛的印度工人向人们轻声诉说……

目 录

Contents

- ☐ Singer
歌者 /2
- ☐ Holy Music
圣歌 /4
- ☐ Little Flute
芦笛 /6
- ☐ Purity
纯洁 /8
- ☐ Moment's Indulgence
放松片刻 /10
- ☐ Flower
花 /12
- ☐ Truth
真实 /14
- ☐ Bondage of Finery
华美的装束 /16
- ☐ Fool
愚蠢 /18
- ☐ There is a Place
有一个地方 /20
- ☐ Leave This
抛弃 /22
- ☐ Journey Home
倦旅的家 /24
- ☐ Song Unsung
未唱的歌 /26
- ☐ Strong Mercy
强硬的仁慈 /28
- ☐ Sing for Thee
为你歌唱 /30
- ☐ Invitation
请柬 /32

Waiting for Love

为爱等待 /34

Rainy Hours

雨天 /36

Thy Voice

你的声音 /38

Lotus

莲花 /40

Boat

船 /42

Solitary Wayfarer

孤独的旅人 /44

Friend

朋友 /46

When Day is Gone

当时光已逝 /48

Night

夜 /50

Sleep

睡眠 /52

Lamp of Love

爱之灯 /54

Trammels

罗网 /56

Dungeon

地牢 /58

Who is This?

这是谁? /60

Prisoner

囚徒 /62

Free Love

自由的爱 /64

Lies

谎言 /66

Fetter of Thy Love

爱之脚镣 /68



☐	Heaven of Freedom 自由的天国 /70
☐	Give Me Strength 赐予我力量 /72
☐	Closed Path 山穷水尽 /74
☐	Only Thy 只有你 /76
☐	Beggarly Heart 赤贫之心 /78
☐	Arid Heart 干渴的心 /80
☐	My Lover 我的情人 /82
☐	Sail Away 出航 /86
☐	Signet of Eternity 永恒的印迹 /88
☐	Where Shadow Chases Light 影逐光的地方 /90
☐	Silent Steps 轻柔的脚步 /92
☐	Distant Time 久远的日子 /94
☐	His Appearance 他的出现 /96
☐	Journey 旅途 /98
☐	Simple Carol 简单的颂歌 /102
☐	Begging 乞讨 /104
☐	Without Preparation 措手不及 /106
☐	Thy Mighty Sword 威严的剑 /110

Sword
剑 / 114
Asking Nothing
一无所求 / 116
Awaken
醒醒 / 118
The Perfect Union of Two
合二为一 / 120
Light
光明 / 122
Joy
欢乐 / 124
Passing Breeze
微风拂过 / 126
Seashore
海滨 / 128
Where is the Baby Born?
婴儿诞生何处? / 132
Colored Toys
彩色玩具 / 134
Old and New
旧与新 / 136
Maiden's Lamp
姑娘的灯 / 138
My God
我的上帝 / 140
She
她 / 142
Thou
你 / 144
Clouds
云 / 146
Stream of Life
生命的溪流 / 148
Music
音乐 / 150





Maya

幻境 / 152



The Innermost One

那最为深奥的 / 154



Senses

感觉 / 156



Gloaming

黄昏 / 158



Gifts

礼物 / 160



Face to Face

面对面 / 162



Love for Thee

对你的爱 / 164



Lost Star

迷失的星星 / 166



Let Me Not Forget

永不忘记 / 168



Roaming Cloud

浮云 / 170



Lost Time

蹉跎岁月 / 172



Endless Time

无尽的岁月 / 174



Chain of Pearls

珍珠项链 / 176



Sorrow of Separation

离愁 / 178



Their Master's Hall

主人的殿堂 / 180



God of Death

死神 / 182



Brink of Eternity

永恒的边缘 / 184

Deity of the Ruined Temple

破庙里的神 / 186



No More Noisy Loud Words

不再高声喧哗 / 188



When Death Will Knock at My Door

死神叩门之时 / 190



Death

死亡 / 192



The Last Curtain

最后的帷幕 / 194



Farewell

辞别 / 196



Parting

离别 / 198



Threshold

门槛 / 200



Parting Words

离别之语 / 202



Innocence

无知 / 204



Utter Death

绝对的死亡 / 206



Still Heart

静心 / 208



Ocean of Forms

形象之海 / 210

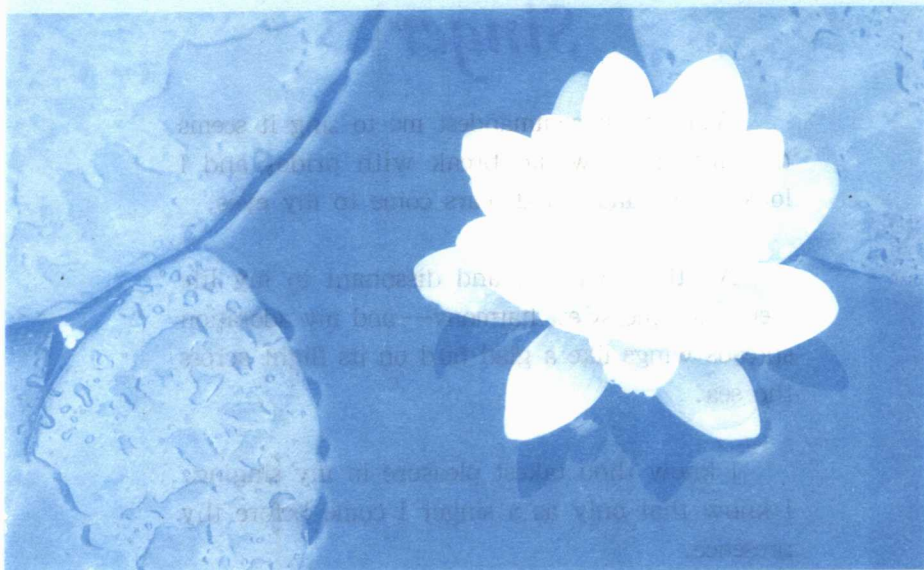


Salutation

膜拜 / 212



吉檀迦利



GITANJALI
吉 檀 迦 利

Singer

When thou commandest me to sing it seems
that my heart would break with pride; and I
look to thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life
melts into one sweet harmony—and my adoration
spreads wings like a glad bird on its flight across
the sea.

I know thou takest pleasure in my singing.
I know that only as a singer I come before thy
presence.

I touch by the edge of the far-spreading
wing of my song thy feet which I could never
aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself
and call thee friend who art my lord.



当你命我歌唱时，我的心骄傲得近乎破碎；凝望着你的脸，泪水充盈了我的双眼。

我生命中所有的不和谐，都融入甜美的音乐——我对你的崇拜像一只快乐的小鸟，展翅飞过大海。

我知道你喜欢听我吟唱，我知道我只有作为歌者，才能靠近你。

我用我远播的歌声的翅尖，轻抚你的双脚，这是我从来不曾奢望过的。

我沉醉于歌唱的喜悦，忘了自己。你是我的主人，我却称你为我的朋友。

歌
/ 者



古 檀 迦 利

Holy Music

I know not how thou singest, my master! I
ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world.
The life breath of thy music runs from sky to
sky. The holy stream of thy music breaks through
all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but
vainly struggles for a voice. I would speak, but
speech breaks not into song, and I cry out
baffled. Ah, thou hast made my heart captive
in the endless meshes of thy music, my master!